

LOS HUASTECOS JOCOTÁN, CHIQUIMULA, Y FLORES, PETÉN

Carlos René García Escobar

Investigadores asistentes:

Xochitl Castro Ramos

Edgar Barrios Heredia

Carlos Ariel García Salazar

I

Jocotán es un municipio del departamento de Chiquimula que guarda entre sus tesoros culturales más conspicuos la tradición de una danza colonial cuyas características la convierten en una de las expresiones danzarias guatemaltecas de cuño ancestral que se remonta a épocas correspondientes al siglo XVI. Otras conclusiones pueden obtenerse también, de las descripciones y análisis que a continuación ofrecemos a los lectores.

Hablando de la región huasteca mexicana del siglo XVI, se nos dice:

Los movimientos de población han existido desde siempre. Podemos pensar en las distintas corrientes migratorias que poblaron la región a lo largo de la época prehispánica. Con la presencia de los españoles, los nuevos flujos migratorios de los huastecos incluyeron el abandono

de sus pueblos y la huida a nuevos destinos, así como el repartimiento a las haciendas, plantaciones, villas y ciudades; algunos de manera temporal y otros de manera permanente. (Ruvalcaba, 1996:42).

Mientras en Chikimulja' toponimia de Chiquimula se consigna: (Vanegas, 1997:15-17).

... luego el principado de Payaquí o Chikimulja'¹ cuyos dominios se extendían en todo el antiguo territorio de Chiquimula y parte

1 El nombre Chikimulja' aparece en la historia desde la más remota antigüedad: Ordóñez natural de Chiapas citado por García Peláez (5), escribió que 1,000 años a. J.C., los descendientes del noveno de los Votanes, fundaron la antigua Culhuacán, conocida hoy como Palenque, y que multiplicándose y extendiéndose fundaron cuatro reinos: Yucatán, Culhuacán, Tuhlá y Chikimulja'.

de las repúblicas de Honduras y El Salvador. A Topiltzín Acxítl también se le llamó Nacxit, que en lengua Poqomam significa piedra preciosa o lugar cercano a aquel donde abunda el jade. A su reino se le llamó en náhuatl: Huey Tlato, que significa El grande, hasta allí llegaban los principales de otras tribus asentadas, lo que hoy es Centroamérica, a recibir de él la confirmación de la autoridad, los signos materiales y las instrucciones convenientes en el derecho público Tolteca.²

El sacerdote Carlos Esteban Brasseur de Bourbourg dice que Payaquí, significa Entre Nahoas o Toltecas, ellos hablaban náhuatl, por lo que seguramente fueron quienes en su lengua nombraron a los pueblos que conformaban el entorno de su reino, ya que topónimos pipiles salpican toda el área Ch'orti' especialmente en los valles o partes bajas, tal el caso del mismo Copantl, Jocotlán, Mictlán, Camotlán, Quetzaltepec, Acatzauastlán, entre otros, que a punto fijo no se sabe cuándo empezaron a pablarse. Al ponerse en contacto el idioma Ch'orti' con el

náhuatl, nació el mestizo alagüilac. Pero, de la presencia de estos últimos, en la antigua capital del reino Payaquí, sólo quedaba el recuerdo a la llegada de los conquistadores españoles, porque allí encontraron a los descendientes directos de los mayas de habla Ch'orti'.³

...Ningún relato indígena, ni crónica de historiadores indica cuánto tiempo duró el reinado de Topiltzín Acxítl (Nacxit), ni qué gobernantes le sucedieron en el mando. La Isagoge histórica apologética, se refiere a un rey payaquí cuándo dice: "Un manuscrito pone a éste por primer rey de Los payaquí, esto es del corregimiento de Chiquimula, donde están los edificios de Copán, porque en el reinado de este Balam, se juntaron los cacicazgos o reinos del Quiché y de Copán. García

2 García Peláez (5), cita que Fuentes y Guzmán tomó de la Isagoge histórica apologética, libro escrito por un fraile de la orden Dominicana, que: Copán en tiempo de los indígenas era la capital de Chiquimula, ciudad renombrada por la grandeza y magnificencia de sus templos.

3 Villacorta J. (18), cita que C. E. Brasseur de Bourbourg dice: Nacxit es lo mismo que Topiltzín Acxítl Quetzalcóatl, quien vivió siempre rodeado de piedras preciosas. —Que el reino Payaquí o Huey Tlato en náhuatl, se formó con los restos del viejo imperio tolteca que huyó de Tula, hoy ciudad Hidalgo, México, allá por el año 1070 d. J.C. Arrojadados por los Chichimecas también de origen nahoa y que para llegar a Copantl de la antigua Chikimulja', atravesaron el golfo dulce. —Que la estancia en el oriente de Guatemala del reino Payaquí, se confirma con la expresión: **Rahauah relevel quik** que significa: los descendientes de los señores principales de los señores de donde sale el sol.

Peláez, sin duda refiriéndose a lo mismo dice: Balam Quitzé se agregó el principado de payaquí o Chiquimula, cuya capital era Copán.

Y al respecto de la región mesoamericana del suroriente del territorio hoy guatemalteco, antes Reino de Guatemala, (desde Chiapas hasta Costa Rica), en el “Libro Viejo de la Fundación de Guatemala” (Cabildo del 28-2-1530) se consignan los datos siguientes (1991:155):

... los cuales términos llegan de aquel cabo del río grande que se dice de Lempa. E si hallaren que algunas personas de hecho, e sin facultad de su majestad o de otra persona que para ello tenga poder, les han derribado o hollado sus mojones e límites, o se los quieren usurpar o tomar por fuerza, los tomen a alzar, e meterles e sostenerles en la posición de los dichos términos que aquí tienen tanto tiempo ha, e no consienta que sean despojados dellos sin tela e figura del juicio, pues que de derecho se requiere ser así. E que para ir a hacer la dicha visitación de los dichos términos, e para hacer e cumplir y ejecutar todo lo susodicho el dicho regimiento e vecinos, e moradores y estantes en esta ciudad, están prestos e aparejados de ir con él, e le acompañar en la dicha visitación...

... E luego el dicho señor capitán dijo que, visto el pedimento hecho por el dicho cabildo e personas susodichas, que él estaba presto de ir a hacer e cumplir lo por ellos pedido. E porque, como es notorio, por aquellos límites en que están los dichos términos e fines desta provincia está la provincia de los ízquipulas e otras de guerra, e así mismo está la dicha gente que trae el dicho Martín Astete, que para seguridad de su persona es menester que vayan con él gente de pié e de caballo, e que yendo con él los susodichos que le han requerido, y otra gente que sea bastante copia para él ir el dicho viage, que irá. E para saber que gente quiere ir con él, mandó dar un pregón, para que todos los que quisieren ir a lo susodicho, dende en tercero día se vengan a escribir e asentar ante mí el dicho escribano, e que visto el número dellos, que hará lo que sea servicio de su majestad.

Ramiro Vanegas Vásquez nos sigue relatando que:

... Durante el siglo XVI, en el año 1530, los españoles Hernando de Chávez y Pedro de Amalín cumplieron la orden del conquistador don Pedro de Alvarado de sojuzgar a Chikimulja’, por lo que con las armas, le correspondió al pueblo de habla Ch’orti’ defender su soberanía, primero en Mictlán, luego en Es

kip'ur já y por último en las batallas de Copántl al mando del cacique Ch'orti' Copán Calel. Nunca se supo el nombre de los caciques que comandaron las batallas en los llanos de Esquipulas, ya que íxkipula y Chikimul se cuenta que no pelearon contra los invasores. Después que Chikimuija' quedó sujeta al mando de los españoles, en abril de 1530, ocurrió que varios pueblos Ch'orti's se extinguieron por abandono de sus habitantes como Jupilingo a sólo 3 kilómetros de Copán y Cayur en Olopa. Con el paso del tiempo la mayoría de los pueblos españolizaron sus nombres y Chiquimula se formó con este nombre desde el principio. Según conjeturas de Charles Etienne Brasseur de Bourbourg, que a 60 kilómetros de Copán, por orden de los españoles formaron el pueblo de Chiquimula con indígenas traídos de Copán. Al principio del período hispánico cada invasor gobernaba las tierras invadidas a su manera, no había orden y más parecía una guerra civil, hasta que se promulgaron las leyes en Barcelona España, que crearon la Real Audiencia, o sea la primera organización política que cambió el sistema y en 1524 agrupó en un sólo Estado a lo que hoy es Centroamérica, Yucatán, Chiapas y Soconusco.

Seguramente por observaciones hechas en la Sierra del Merendón,

llamada así la parte media de Copán, que sirve de límite entre las repúblicas de Honduras y Guatemala, que en las partes altas los nombres de los pueblos era Ch'orti' y en los valles o partes bajas en náhuatl, le llamaron comúnmente Chiquimula de la Sierra, ya que desde el año 1576, el Dr. Diego García del Palacio oidor de la Real Audiencia de Guatemala en descripción que hace a Felipe II dice: En el valle de Cacevastlán y Chiquimula de la sierra hablan Tlacavesvatleca y Apay.⁴ (Vanegas, 1997:17).

II

Existen varias formas de documentar el origen de los huastecos en el área mesoamericana, que tienen exclusividad en toda la costa del Golfo y, para el caso guatemalteco, depende ya sea de la lingüística territorial o bien de la movilización geográfica que nos indica su presencia en el Sur de Mesoamérica que incluye el territorio de la actual República de Guatemala, especialmente sus departamentos de Huehuetenango en un extremo del país y Chiquimula en el otro, tal como lo han consignado nuestros autores consultados (Sodi, 1992:144). Una tercera es la cultural, debido a que todavía existe una danza tradicional que se ejecuta en el área ch'orti' chiquimulteca, específicamente en el municipio de

⁴ Apay es sinónimo de Ch'orti'.

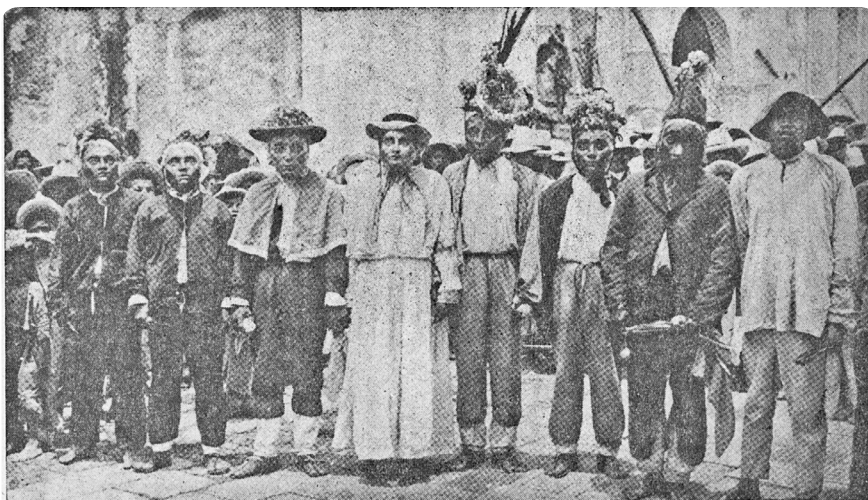
Jocotán y otra representación danzaria existe en Flores, cabecera departamental de Petén.

De la primera y segunda se poseen datos reales que provienen de la existencia de la región huasteca mexicana que ha estado desde tiempos prehispánicos del Estado de Tamaulipas siguiendo hacia el sur por el Estado de Jalapa hasta Michoacán, comprendiendo los actuales Estados: Tamaulipas, San Luis Potosí, Querétaro, Veracruz y Puebla. Todos los autores consultados indican que *“la costa mexicana del Golfo fue habitada primordialmente por habitantes huastecos, que aparecen representando una cultura muy antigua y donde hubo una continuidad geográfica con las lenguas del grupo mayense(sic)...”* Ciertas informaciones ubican una migración de huastecos hacia Huehuetenango (Sodi, 1992:144) pero no se tienen datos más concretos suponiéndose que su presencia allí se debía a la búsqueda de salinas para su consumo y comercio, puesto que incluso iban por ellas a Campeche. Otros procesos migratorios, esta vez, quizá también de orden comercial, se refieren a los viajes marítimos por las costas del Golfo veracruzano, yucateco y beliceño ingresando por el río Chamelecón en la hoy Honduras. Conocimiento de esto llega a la ciudad de Copán y sus áreas geográficas adyacentes, en nuestro caso, los posteriores municipios del departamento de Chiquimula: Camotán y Jocotán, entre otros (Pérez. *Compact*

Disc 1). Debe mencionarse que Hernán Cortés atravesó de 1524 a 1526 territorios mexicanos persiguiendo a Cristóbal de Olid para castigar su rebeldía e ingresando por Petén se presentó entre los *itzáes* y luego en Honduras sin hallarlo, pero dejando tras de sí una saga de tradiciones orales referentes a su presencia en México como conquistador. (Díaz del Castillo, Bernal.1983: 458 y *passim*).

De ahí que la danza tradicional de Los Huastecos en Jocotán tenga por personajes relevantes al Huasteco Negro y su padre Moctezuma y a Hernán Cortés y la Malincia Hermosa como su hija. En Petén, en cambio, sólo es mencionada como *“la Malinche hermosa, dueña de este lugar”*. (Wisdom,1961:508).

Y ese es el motivo que nos trae a llevarles a los lectores, diferentes aspectos encontrados todavía vigentes en torno a esta danza tradicional, cuyo antecedente de estudio más próximo lo encontramos en el de Héctor Abraham Pinto Villeda, publicado en su texto: **Moros y Cristianos en Chiquimula de la Sierra**. (Pinto V.1983: 76-85), investigación realizada en 1978 con el título: *El Baile de los Huastecos de Jocotán*. (De aquí en adelante se dirá *“Huastecos”* o *“Huastecos”* a conveniencia del autor de los textos citados). El antecedente etnográfico más antiguo data de 1932 proporcionado por Charles Wisdom. (Ver bibliografía).



Personajes en el baile de los huastecos ejecutado frente al templo de Jocotán, el 24 de julio, día del santo patrono.

Para el efecto presentamos primeramente la entrevista que se les hizo a dos prominentes personajes de la sociedad jocoteca como lo son Jorge Antonio Nufio Mancilla, Maestro de Educación Primaria, de 40 años de edad y el comerciante de telas y trajes Reinaldo Recinos Casasola, de 55 años, quienes han proporcionado a esta investigación abundante información propia de sus acervos personales. La danza que aquí presentamos se titula **Los Huastecos** y tiene anualmente su representación ritual para el 25 de julio, día del Apóstol Santiago, Santo Patrón de Jocotán.

Tradición oral, originales y parlamentos

En la entrevista que les hicimos a los señores Jorge Antonio Nufio Mancilla y Reinaldo Recinos Casasola el 17 de enero del 2014, nos cuenta don Reinaldo que existen unos originales de la danza **Los Huastecos** que fueron propios de la oralidad y que ellos grabaron y escribieron a máquina hace veinte años, los cuales relatan la historia antigua de un campesino ch'orti' quien en una ocasión raptó a una doncella española y que por tal razón los españoles lo buscan para rescatarla, o bien se hace novio de una doncella española y se casa con ella a pesar de las oposiciones

y rabetas de sus familiares y que por ese hecho este campesino y todos los ch'orti' con él, se sienten orgullosos de una proeza de tal magnitud.

Cuenta la historia de una castellana enamorada por un ch'orti'. La malincia hermosa, era una castellana hija de un español que vino sin duda a recibir una hacienda a estos lugares y vino un joven hijo de un Principal de estos lugares y se la enamora y se la saca. Gracias al amor no hubo un choque violento sino que gracias al amor hubo una mezcla de cultura que es lo que demuestran los parlamentos y el baile con el apadrinamiento del patrón Santiago que es donde entra la parte colonial ... En relación a Los Huastecos, –nos sigue relatando don Reinaldo–, hay una narración de que entre las huestes coloniales, los españoles se hicieron de Los Huastecos, o sea una parte de esta etnia mexicana que fue la que se vino a fusionar con esta raza ch'orti' y de ahí viene que los trajes tienen esta influencia precisamente tanto de los campesinos como de las campesinas. Y como los ch'orti' son de las últimas etnias sojuzgadas pues aquí se cuenta la historia al revés de como la cuenta la historia oficial, porque fue un ch'orti' el que se llevó a la española. El tema es el rapto de una castellana por un ch'orti' representado por el huasteco negro.

En cuanto a los originales de la danza nos hallamos con que se encuentran por el momento fragmentados. Ha sucedido que hace unos veinte años todavía permanecían en forma oral. Fue cuando nuestros dos amigos arriba señalados decidieron grabarlos y pasarlos a máquina de escribir mecánica. Aun así, dado el natural desconocimiento del orden de sus relaciones se copiaron en forma desordenada. En el ínterin un antropólogo español que anduvo realizando una investigación sobre los ch'orti', los encontró en Jocotán y los obtuvo para “trabajarlos” en España. Las copias que hemos obtenido este año (2014) parecieran carecer de la historia dramática debido a que los parlamentos argumentales han desaparecido y nuevamente tenemos la historia de los hechos en forma oral que es la que arriba hemos consignado. Les ofrecemos aquí en consecuencia lo que nos ha aparecido como los originales de la danza tal como lo conservan los amigos jocotecos. Advertimos eso sí, que están copiados literalmente y que por lo tanto adolecen de errores gramáticos propios del habla popular analfabeta de la población de Jocotán. Afortunadamente, creemos, todavía no han sido intervenidos académicamente por lo que aun pueden ser objeto de análisis lingüísticos y semiológicos pertinentes para ser nuevamente reconstruidos.

Parlamentos

Recitados de los huastecos

moro negro

Como el apóstol Patrón
Señor Santiago si Celestial,
De su santivo si Soledad,
Te llaman vocas de oro,
o te llamo en el tesoro,
Y buestras manos benditas cristianas,
Recibe de tanto fabor,
Y aquellos que desean con amor,
Ya bienen a ensallar en tu fiesta,
Ha bos que tan poco cuesta
Serbirte o buen Pastor,
Y de estos pueblos benditos cristianos,
Serbiremos al amor del divino Patrón
Señor Santiago.

rey

Como el Patrón Señor Santiago
masabiento
El Santo que doy prudencia,
Ya bienen serbil y tolicante,
El escultor de mis amores.
El que diga el divino Patrón,
El que rinde su corona,
De su cetro real,
Soy monarca y Rey natural.

malincia hermosa

Soy la Malincia Hermosa,
A donde hay tantas alegrías.
El que me dice en mis tormentos
Como se me parece mi voz en este
pueblo,
No me pesa a mí la duda.

capitán primero

bengo con la palabra
Su confirme su elegante,
Desde que el día que defendistes a María.
Ya pueden visitar a la casulla,
Para celebrar su misa.
Señor es un gustoso nuestra mano
soberana,
Todos concreitos amables,
Alabemos a María.

capitán segundo

Yo con amor he benido
Pero no me desprecies,
boy con la corona de la fe
A la novia que es María,
Y a la novia que es María,
Celebremos este día.
Y a registro de nuestro ser
Tan umildes que son los jocotécicos,
Donde hechan sus mil devotos
O mil con gran devoto que viva
El divino Patrón Señor Santiago.

soldado primero

En gran triste se a quedado,
Ya cabro la casulla.
Cuerpo de mi gran santa,
A donde la veis desde ahora
Ya sudan de su amor,
Ya estan depositadas.
Paren paren los pobres,
Como el Patrón Señor Santiago
Que la limosna se amontone.
Dando de voz de Diós
Rogando por María,
Rogando por María,
Yo quedaré este día
Hasta el fin del Codiciano

soldado segundo

Ho la casulla de mi gran santa,
 No entiende la que está perdida,
 Por la guarda es María
 Por la gracia de Villeda,
 Ya viene el señor Urbano
 Por sus obispos a sus Solemas,
 Él dicen que no le quemem
 De las barbas legicamos
 Dando deveís de María,
 Por que Diós custodi ganará su gloria.

huasteco negro

De mi potrero me han dejado
 Pero yo me irían quedar,
 Yo también me iré a alabar
 Hasta el último mi serafín.
 Selodando mi gracia al señor,
 Después de la eternidad.

huasteco blanco

Yo también hecharé la mía,
 Quisiera ser más que un cabrión,
 Pero soy más de un bolatín,
 No dejo capones en el gallinero,
 Donde me siento a almorsar,
 Mi jarrilla en el fuego
 Mi buen pistón en el comal,
 Y mi tablita con que batir,
 Cuando no hayo mi chocolate,
 Luego me quiero morir.

huasteco negro

Balgame Diós de los cielos,
 Ya ni sé que boy a decir,
 Escúchame estoy atento,
 De mi sacrificio Señor
 Donde hay unas personitas
 Que se murmuren en este baile,

Y el que se murmuren en este baile,
 Que se caiga con todas las armas,
 Donde hay tantos mirónes,
 Que se alarga con tanta lengua,
 Llega a dar hasta Sabana Grande.

el canto de la malincia hermosa

Como el Patrón, Señor Santiago,
 Es un gran Señor.
 Ya celebran con gusto,
 En el altar mayor.
 Ya celebrarán con gusto,
 Es el temblor de Dios,
 Ya con esta música de nuestro Patrón,
 Así como este pueblo es un cerafín,
 Ya debemos de dar a nuestro justidio.

Estos son los parlamentos con los que contamos, los cuales nos indican ser recitados para saludar al santo patrón Santiago y a la Virgen María. Faltan por lo visto los parlamentos que expresen el argumento que indica la tradición oral consistente en enunciar el drama por el cual se distancian los españoles de los campesinos ch'orti' conformando al final la unidad familiar resultante, o sea su motivo y tema central, el rapto de la doncella española. Y el consecuente mestizaje.

Etnografía de la danza

A continuación presentamos una misiva que don Jorge Antonio Nuño Mancilla le entregara a la compañera investigadora Xochitl Castro Ramos en la que nos da cuenta y fe sobre el grupo de bailadores jocotecos de la aldea Oquén del municipio de Jocotán.

*Villa de Santiago Jocotán, 26 de
Junio de 2014.*

La Comunidad Lingüística de la etnia Ch'orti de la Villa de Santiago Jocotán departamento de Chiquimula, por medio de la presente da fe de la existencia del grupo folklórico y de danzas los huasteco de Jocotán, mismo que realiza sus actividades en distintas fechas del año dentro y fuera del municipio, especialmente durante la feria patronal en honor de Santiago Apóstol, en el atrio de la Iglesia Parroquial.

Grupo folklórico los huastecos de la Villa de Santiago Jocotán

Qué es el grupo: Es uno de los muchos grupos folklóricos originarios de Latinoamérica derivados de la fusión española con las etnias indígenas durante la conquista. El grupo folklórico los Huastecos es uno de los que se ha mantenido en la región oriental de Guatemala donde se asienta la Comunidad Lingüística de la etnia Ch'orti descendientes directos de los Mayas del periodo Clásico. La narración que hacen los integrantes del grupo se deriva específicamente de la historia de la conquista de México porque en él se incluye al conquistador Hernán Cortés y a la Malinche, personajes principales del mismo.

Cómo está compuesto el grupo: Está compuesto por nueve personas originarias de las distintas comunidades del occidente de Jocotán, de la comunidad Lingüística de la etnia Ch'orti. (Actualmente de la aldea Oquen. N. del A.)

Descripción de sus trajes

Don Hernán Cortés viste una máscara de color blanco pastoso, con rasgos españoles, una corona hecha de bejucos, adornada de tela de colores, espejos, flores y una campanilla en el centro, un traje de la región Ch'orti, una sonajera, un chicote, un pañuelo de color rojo y un par de caites de suela.

El rey Moctezuma viste una máscara de color blanco pastoso, con rasgos indígenas, un sombrero, sombrero propio de la región adornado de tela, espejos y estrellas, una camisa amarilla, una sonajera, un pañuelo de color rojo y un par de caites de suela.

La Malinche viste una máscara de color blanco pastoso, con rasgos indígenas, un sombrero propio de la región adornado de tela, espejos y estrellas, un rebozo, un traje típico de la región Ch'orti, una sonajera, un pañuelo de color rojo y un par de caites de suela.

El Gracejo Negro viste una máscara de color negro, con rasgos indígenas, una corona hecha de bejucos, adornada de tela negra, espejos y una campanilla en el centro, una camisa de

color negro con una franja anaranjada, un pantalón de color negro con una franja anaranjada, una hachuela de madera de hormigo, un chicote, una sonajera, un pañuelo de color rojo y caites de suela.

Soldado primero, viste una máscara de color moreno con rasgos indígenas, una corona hecha de bejucos adornada de tela, espejos, flores y una campanilla en el centro, una camisa de color rojo, un pantalón de color rojo, una sonajera, un chicote, un pañuelo de color rojo, un par de caites de suela.

Soldado segundo, viste una máscara de color moreno con rasgos indígenas, una corona hecha de bejucos adornada de tela, espejos, flores y una campanilla en el centro, una camisa de color rojo, un pantalón

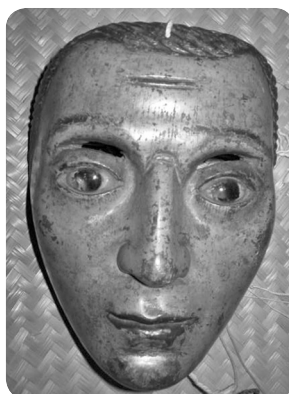
de color rojo, una sonajera, un chicote, un pañuelo de color rojo y un par de caite de suela.

Capitán primero, viste una máscara de color moreno con rasgos indígenas, una corona hecha de bejucos adornada de tela, espejos, flores y una campanilla en el centro, una camisa de color rojo, un pantalón de color rojo, una sonajera, un chicote, un pañuelo de color rojo y un par de caites de suela.

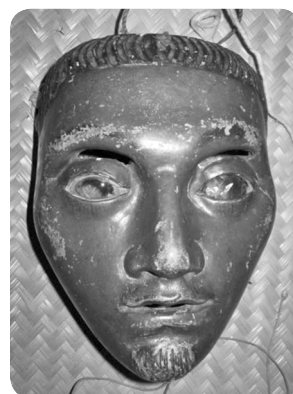
Capitán segundo, viste una máscara de color moreno con rasgos indígenas, una corona hecha de bejucos adornada de tela, espejos, flores y una campanilla en el centro, una camisa de color rojo, un pantalón de color rojo, una sonajera, un chicote, un pañuelo de color rojo y un par de caites de suela.



Huasteco Negro



Rey Moctezuma



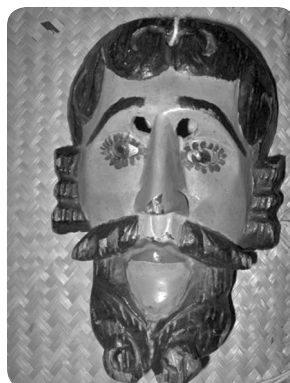
Capitán



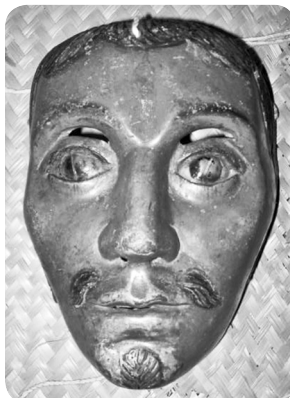
Capitán



Malinche



Hernán Cortés



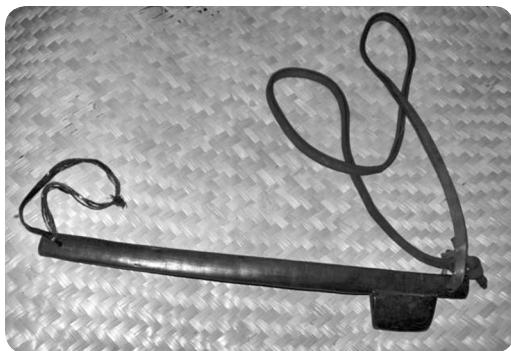
Soldado



Soldado



Chinchín



Hacha



Sombrero de Huasteco Negro



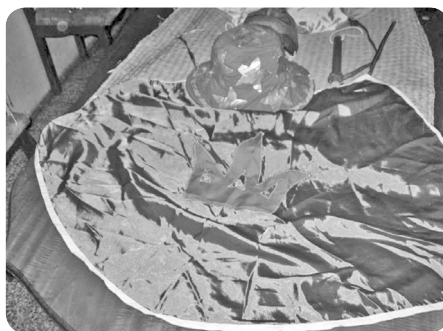
Traje y máscara del Huasteco Negro



Sombrero y máscara de Moctezuma



Camisa y pantalón de Moctezuma



Capa y sombrero de Moctezuma



Máscara y camisa de Hernán Cortés



Corona o sombrero.



Máscara y traje de La Malincia



Máscara y traje de Hernán Cortés



Máscara y traje de Capitán



Sombrero o corona de Capitán

Datos Etnográficos de la Danza

Intermediario espiritual (chucurero): Era el señor José Neftalí Recinos padre. Ahora es don Reinaldo Recinos, su hijo.

Ejecutantes bailadores: 9 agricultores de la aldea Oquem (*chortí podrido*).

Personajes centrales:

La Malincia hermosa (varón vestido de mujer) rey castellano (*Hernán Cortés*) – rey ch'orti'

Huasteco Negro (*Moctezuma*)

Capitán 1°. – Capitán 2°.

Soldado 1°. – Soldado 2°.

Música e Instrumentos:

Un músico marimbista y dos cargadores de la marimba

Una marimba de cuatro octavas.

Música: Son de entrada o punteado (de acompañamiento) y cuatro sones sin nombre.

Trajes: (*Ver información más detallada arriba*) Corona, camisa, pantalón, caites (ahora zapatos).

Malincia: sombrero de mujer, rebozo, máscara, blusa de campesina, enagua y zapatos.

Utilería; chinchines de morro, chicotes y asiales, pañuelos.

Coreografía

Por lo que sabemos y hemos visto, los bailadores se presentan primeramente en la puerta de la iglesia de Jocotán para emitir sus recitados. Enseguida buscan un espacio en la plaza predeterminado para situarse

y ejecutar la danza. Se ubican de la siguiente manera:

Marimba

huasteco Negro

moro negro

**Hernán Cortés, Malincia,
capitán 1o., capitán 2o.,
Soldado 1o., soldado 2°.**

Movimientos coreográficos

La marimba es estacionaria. Los que bailan lo hacen en zapateado y en círculos encadenados entre ellos mismos la mayor parte del tiempo y son el huasteco negro y el moro negro. Los demás permanecen en una sola fila enfrente, bailando en sus lugares y esporádicamente dan uno o dos pasos hacia adelante todos juntos. La representación dura aproximadamente unos cuarenta y cinco minutos. Años antes era poco más de una hora.

La música

Se trata de ciertos sones un poco lentos muy semejantes al del *Palo de los Voladores* del municipio de Joyabaj, departamento de El Quiché. Esto les confiere carácter de ancestralidad. Presentamos aquí sus partituras. La videograbación fue hecha *in situ* por la Licda. Xochitl Castro Ramos el 25 de julio de 2014 y su transcripción por el estudiante universitario (licenciatura en Música. Escuela Superior de Arte) Carlos Ariel García Salazar.

Estos sones no se han interpretado de la manera convencional occidental. La estructura del son consiste en repetir sus partes esenciales hasta que el bailaror termina su ejecución, combinadas aleatoriamente con variantes del mismo son y los ruidos de la fiesta. El son se percibe en ritmo

de 2/4 que no es la métrica común del son tradicional en el país que es de 3/8 ó 6/8. En palabras de Igor de Gandarias (2015): *...a la afinación micro-tonal de la marimba, se suma el uso de armonía cargada de disonancia, lo que ofrece una apariencia tonal que se aleja del prototipo occidental.*

Solo

Los Huastecos

Primer Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Los Huastecos

Segundo Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Final, puede variar a discreción del intérprete

Los Huastecos

Tercer Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for 'Los Huastecos Tercer Son'. It consists of two staves in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains the main melody, and the second staff contains a bass line. The piece begins with a repeat sign. The score ends with a coda section.

Repetir hasta que el bailaror termine su parte

Coda final y se toca cuando el bailaror termine

Los Huastecos

Cuarto Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for 'Los Huastecos Cuarto Son'. It consists of two staves in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains the main melody, and the second staff contains a bass line. The piece begins with a repeat sign. The score ends with a final section.

Repetir hasta que el bailaror termine su parte

Final, se toca cuando el bailaror termina su parte

Los Huastecos

Quinto Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for 'Los Huastecos Quinto Son'. It consists of two staves in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains the main melody, and the second staff contains a bass line. The piece begins with a repeat sign. The score ends with a final section.

Se repite hasta que el bailaror termine su parte

Final, se toca hasta que el bailaror termina su parte

Los Huastecos

Sexto Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for the Sexto Son. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains measures 1 through 6. The second staff begins at measure 7 and includes a double bar line with repeat dots, followed by a tremolo section marked 'tr'.

Repetir hasta que el bailaror termine su parte Tocar cuando el bailaror termine su parte

Los Huastecos

Séptimo Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for the Séptimo Son. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains measures 1 through 7. The second staff begins at measure 8 and includes a double bar line with repeat dots, followed by a tremolo section marked 'tr'.

Repetir hasta que el bailaror termine Tocar hasta que el bailaror termine

Los Huastecos

Octavo Son

Transcripción:
Carlos Ariel García Salazar

Musical score for the Octavo Son. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff contains measures 1 through 7. The second staff begins at measure 8 and contains measures 8 through 14. The third staff begins at measure 15 and includes a double bar line with repeat dots, followed by a tremolo section marked 'tr'.

Repetir hasta que los bailarores terminen Terminar con tremolo



En primer plano el Huasteco Negro y la Malinca



La Malinca o Malinche



El Huasteco negro en medio de dos capitanes



El marimbista y su instrumento musical: marimba sencilla, diatónica, de 24 teclas.



Un momento de la danza



En primer plano Hernán Cortés.
Atrás la Malincia



Huasteco Negro y Moro Negro zapateando



Momento de la danza



El grupo danzario Los Huastecos

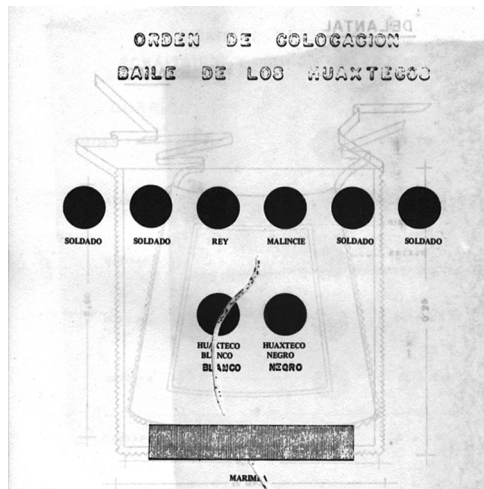
A este respecto consideramos conveniente transcribir ciertos aspectos de contenido religioso y antropológico que Héctor Abraham Pinto Villeda expresaba en su texto de 1983:

.. Aunque el desarrollo del baile es de contenido religioso, los elementos indígenas predominan, pues bailan en semicírculo, en zigzag y en círculo completo, constando de nueve partes el baile completo. Le corresponde el papel principal al huasteco negro, quien lleva el eje durante todo el baile, además cuenta con parlamentos que son recitados por los danzantes. El orden de colocación es de seis personajes en fila, dos al centro que son los huastecos blanco y negro y al frente el marimbero que ejecuta la música.

Sobre el origen del baile existe la creencia de que posiblemente tiene

elementos prehispánicos, pero que en el saber popular es el ejército del Patrón Santiago quien baila en su honor. Esto nos hace pensar que en alguna oportunidad se presentó en el pueblo algún encomendero con su esposa, soldados y sirvientes que generalmente eran negros, habiendo motivado la creación o adaptación de estos personajes a alguna danza que ya practicaban; además se ha establecido de que el baile es de tipo agrario, ya que como apunta Wisdom (1961:505), la festividad es considerada para conmemorar la maduración de la primera cosecha, ya que la región es bastante fértil y recogen hasta dos cosechas en el año...

A continuación ofrecemos el esquema coreográfico de Héctor Abraham Pinto:



Los Huastecos en Petén

Es indudable que el paso de Hernán Cortés por Petén dejó una interesante saga de leyendas basadas en los hechos históricos de la invasión violenta de los españoles. De su paso por Petén, Díaz del Castillo hace una larga referencia al respecto y dice que no pudo encontrar vivo a Cristóbal de Olid, a quien buscaba, y que luego de muchas peripecias y acontecimientos regresó a México juntamente con doña Marina, *La Malinche*, con quien había hecho tan azaroso viaje. (Díaz del Castillo, Bernal. 1983: 458 y passim).

Sin embargo, la danza de Los Huastecos petenera no se refiere a este anecdótico sino que presenta otro tipo de relaciones muy distintas a los huastecos de Chiquimula y de cualquier otra región huasteca.

Veamos:

Los datos que tenemos provienen de la colaboración etnográfica de un petenero actualmente a punto de obtener la Maestría en Antropología Social en Música Tradicional Mestiza de Petén, Lic. Edgar Enrique Barrios Heredia, quien nos ha facilitado letras y música de la danza *Los Huastecos* de la región Itzá de Petén. Dicha danza es ejecutada por sectores de la población mestiza del departamento.

Luego de algunas invasiones infructuosas que pocos españoles libraron en las selvas del departamento no fue sino hasta 1625 que los españoles lograron vencer a la población de los

itzáes en cruentas y peculiares batallas en las riberas del lago denominado hoy Petén Itzá. Posteriormente advendría cierto mestizaje que conformó hasta hoy la población dominante del departamento. Sin embargo, la lejanía de su cabecera departamental respecto del área central y de poder en el territorio guatemalteco, la capital, antes Santiago de Guatemala y desde hace dos siglos la Nueva Guatemala de La Asunción, permitió que esta región petenera recibiera influencias culturales mayormente de los Estados mexicanos adyacentes al departamento, Tabasco, Campeche, Yucatán y Quintana Roo, principalmente.

Es por esa línea, la yucateca, que el nombre *Huastecos* aparece nombrando una danza decimonona que en otros lugares de Guatemala es conocida como *Palo de Cintas* o *Baile de las Flores*. Esta ejecución es de origen español y consiste en enrollar y desenrollar con listones de colores distintos un asta central que puede estar sembrada en el suelo o bien, es sostenida por una persona hacia lo alto de sí misma. Sabemos que es practicada en regiones centrales de Guatemala como en el departamento de Salamá (Rabinal y Cubulco), en San Juan Sacatepéquez, Guatemala y en el occidente, en San Pedro Necta, Huehuetenango. (García Escobar: 323-348).

En Flores, Dolores y San Francisco, Petén, una señorita sostiene el asta hacia arriba de sí misma y dos filas de

vasallas se ordenan en filas paralelas integrándose en medio de ambas una pareja de reyes, de la cual es la reina la que recita una dedicatoria:

(Letra proporcionada por Agapita Peche. Por intermedio de Marta Luz Peche Zacal de Tum, en octubre de 2004, en entrevista realizada por Barrios Heredia en San Miguel, Flores, Petén, Guatemala). (Ver texto en la siguiente columna).

En determinado momento empiezan a bailar pausadamente enrollando entrelazadamente dicha asta y luego de eso desenrollándola hasta quedar de nuevo en la posición inicial. Se acompaña de una marimba diatónica de un solo teclado interpretada por tres marimbistas a ritmo de shooties.

Diseño coreográfico, trajes y música del baile de Los Huastecos de Petén

Coreografía

Participan doce personajes de los cuales todos menos uno son personas adultas, casi de la tercera edad de sexo femenino. Uno de ellos es un señor que hace de rey. El otro personaje masculino, probablemente el huasteco, es una señora vestida de varón que se acompaña de su esposa que sí es mujer, o sea la pareja de huastecos: hombre y mujer. Ambos afrodescendientes (interpretados por dos mujeres).

Visten faldas largas y blusas de manga corta de color blanco con bordados en el cuello. El rey, único hombre en la coreografía, usa una capa

larga de seda azul sobre su camisa blanca y pantalón normales, con una corona amarilla en su cabeza. La reina usa una capa de terciopelo rojo con bordados de piel blanca en las orillas sobre una blusa blanca y falda de tamaño mediano con una corona de color blanco.

Todas en silencio escuchan primero una salutación que dice la reina dedicada a la emperatriz de los cielos expresando que es el pueblo en general que le dedica esta fiesta al patrón El Señor de Esquipulas que dice más o menos así:

...a aquella emperatriz
 ...este pueblo en general
 Os lo hace de corazón
 Y lo hace en esta ocasión
 Para expresarse
 En familia y en unión
 Y que sus hijos devotos
 Reciban su bendición.

Luego todas gritan al unísono y empiezan a bailar para adelante y para atrás sonando cada una un chinchín y cantando a una sola voz al compás de la música de marimba las siguientes coplas:

Señor de Esquipulas
 Divino Señor
 Por mis muchas culpas
 Te pido perdón. (bis)
 ¿Quién es la que canta
 En este jardín?
 La malinche hermosa
 La dueña de aquí. (bis)
 Señor de Esquipulas
 Señor milagroso
 Hoy te glorifico
 Con afán y gozo. (bis)

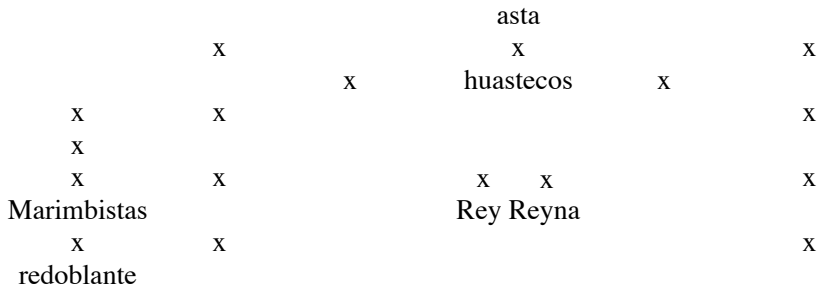
Enseguida los reyes pasan adelante y dan lugar para que las señoras de las cintas bailen entrelazando y cubriendo el asta que sostiene una señorita en posición vertical. Después bailan en sentido contrario desenrollando el asta. A todo esto la pareja de huastecos baila periféricamente alrededor de todas de ida y de vuelta según se enrolla el asta primero y desenrolla después. Al terminar gritan todas ¡Bravo! Y los reyes vuelven a su lugar. Un sonar

prolongado de los chinchines indica el fin de la danza. No se usan máscaras.

Música

Una marimba sincrónica de doble teclado titulada *Itzalana* es interpretada por tres marimbistas de mediana edad tocando varios shotís acompañada por un percusionista que toca un redoblante.

La posición coreográfica es la siguiente:



Partituras de la música de Los Huastecos en Flores, Petén

LOS HUASTECOS

Ritmo de Shotis Tradicional de Petén. La presente es la versión encontrada en el municipio de Dolores. Transcripción elaborada para la Tesis de Maestría en Antropología Social sobre MUSICA TRADICIONAL MESTIZA DE PETEN

Allegro ♩ = 140

Tiple
o
Pícolo

Centro
Armónico

Bajo de
Marimba y
Contrabajo

5

10

2

15

1. 2.

20

25

30

1. 2.

LOS HUASTECOS

Ritmo de Shotis Tradicional de Petén. La presente es la versión encontrada en el municipio de San Francisco. Transcripción elaborada para la Tesis de Maestría en Antropología Social sobre MUSICA TRADICIONAL MESTIZA DE PETEN

Allegro ♩ = 160

Tiple
o
Pícolo

Centro
Armónico

Bajo de
Marimba y
Contrabajo

6

2.

11

2

16

Musical score for measures 16-19. The score is written for three staves: Treble, Bass, and Bass. Measure 16 starts with a treble clef and a key signature of one flat. The melody in the treble staff consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. Measure 17 continues the melody with quarter notes: G5, F5, E5, D5, C5, Bb4, A4, G4. Measure 18 has a melody of quarter notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. Measure 19 has a melody of quarter notes: G5, F5, E5, D5, C5, Bb4, A4, G4.

20

Musical score for measures 20-23. The score is written for three staves: Treble, Bass, and Bass. Measure 20 continues the melody with quarter notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. Measure 21 continues the melody with quarter notes: G5, F5, E5, D5, C5, Bb4, A4, G4. Measure 22 has a melody of quarter notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. Measure 23 has a melody of quarter notes: G5, F5, E5, D5, C5, Bb4, A4, G4. The score ends with a double bar line and repeat signs. There are two endings: 1. and 2.

LOS HUASTECOS

Ritmo de Shotis Tradicional de Petén. La presente es la versión encontrada en el municipio de Flores. Transcripción elaborada para la Tesis de Maestría en Antropología Social sobre MÚSICA TRADICIONAL MESTIZA DE PETÉN

Allegro ♩ = 160

Tiple
o
Picolo

Centro
Armónico

Bajo de
Marimba y
Contrabajo

Percusión

5

11

2

17

1. 2.

23

23

1. 2.

32

Musical score for system 32, measures 32-36. It features a treble clef staff with a melody, a bass clef staff with chords, and a piano staff with a simple accompaniment. The music is in a 2/4 time signature.

37

Musical score for system 37, measures 37-41. It features a treble clef staff with a melody, a bass clef staff with chords, and a piano staff with a simple accompaniment. The music is in a 2/4 time signature.

42

Musical score for system 42, measures 42-46. It features a treble clef staff with a melody, a bass clef staff with chords, and a piano staff with a simple accompaniment. The music is in a 2/4 time signature and includes a first and second ending.

Preconclusiones

Es importante percatarse de que la palabra *huastecos* es únicamente un término que funciona como una reminiscencia cultural de que una vez en el tiempo existieron como grupo ya sea en calidad de primeros migrantes a la región oriental del territorio mesoamericano hoy guatemalteco en lejanas épocas precolombinas o bien, como parte de los indios conquistadores que llegaron con los invasores españoles colaborando con propiciarles a estos la conquista y dominación de estos otros grupos y sus territorios. En Jocotán rememoran los personajes famosos y relevantes de la Conquista de México y en Petén es recordada la Malinche y en sentido más propiamente huasteco por una pareja de afrodescendientes que los representa.

Debe resaltarse que Héctor Abraham Pinto no advirtió a finales de los años setenta la presencia de *Los Huastecos* ni como etnia ni como danza en Petén, aunque ofrece algunas especulaciones sobre su origen prehispánico y a la vez también afrodescendiente de los mismos en Chiquimula.

Aunque *los tlascaltecas* todavía hoy se reconocen físicamente en Ciudad Vieja, Sacatepéquez, *los huastecos* probablemente quedaron fusionados genéticamente con los Ch'orti' en Chiquimula y por alguna razón sólo ha quedado para la historia el apelativo con el que se titula esta danza tradicional que llevó a este estudio antropológico

danzario, más los trajes de diario que utilizan los campesinos chiquimultecos.

Bibliografía

- De Gandarias, Igor. (2015) *El son guatemalteco tradicional. Características, tipos y distribución étnico-geográfica*. Dirección General de Investigación, USAC. Disco Compacto. Presentación.
- Díaz del Castillo, Bernal. (1983) *Historia de la Conquista de la Nueva España*. Editorial Porrúa. 700 pp.
- Escalante Arce, P. (2004) *Los tlaxcaltecas en Centro América*. El Salvador: Concultura.
- Luján Muñoz, J. (2008) *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamerica*. Guatemala: Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Tomo LXXXIII.
- Mosquera, Antonio. (1984) *Los Chortís en Guatemala*. Guatemala: Edit. Universitaria. Vol. 11 Pág.134
- Pinto V., Héctor Abraham. (1983) *Moros y Cristianos en Chiquimula de la Sierra*. Dirección General de Cultura y Bellas Artes. Ministerio de Educación. Guatemala. Págs. 76-85.
- Ruvalcaba, J. y Juan Pérez (1996) *La Huasteca. En los albores del tercer milenio. Textos, temas y problemas*. México: CIESAS.
- Sáenz de Santa María, C. (1991) *Libro Viejo de la Fundación de Guatemala. Año 1524*. Guatemala:

- Academia de Geografía e Historia de Guatemala.
- Sodi, D. (1992) *Las Grandes Culturas Mesoamericanas*. México: Editorial Panorama, 6ª. reimpresión.
- Vanegas Vásquez, R. (1997) *Chikimulja'. Toponimias de Guatemala*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- Wisdom, C. (1961) *Los Chortis de Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca
- Wolf, E. (1959) *Pueblos y culturas de Mesoamérica*. México: Biblioteca Era, 4ª. Edición en español.
- Zamora Castellanos, P. Prólogo a *Historia de La Conquista de El Itza, reducción y progresos de la de el Lacandon y otras naciones de indios bárbaros, de la mediación del reyno de Guatimala, a las provincias de Yucatan, en la America Septentrional, Primera Parte, escrivela Don Juan de Villagutierre Soto-Mayor, abogado y relator que ha sido de la Real Chancilleria de Valladolid y aora relator en el real y supremo Consejo de las Indias, y la dedica a el mismo real, y supremo consejo. P.III-XXV.*